

Oponentský posudek bakalářské práce

Autorka BP: **Adéla Koutná**

Vedoucí BP: **PhDr. Věra Lendělová, CSc.**

Oponent BP: **Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.**

Název BP: **Oslovení ve vybraných povídkách A. P. Čechova a jeho ekvivalentace v češtině**

Ústav: **Ústav východoevropských studií**

Formální úprava:

Po formální stránce splňuje práce požadavky kladené na bakalářské práce (obsahuje čestné prohlášení, obsah, dále klíčová slova, abstrakt v českém a anglickém jazyce) a je až na některé drobné nedostatky pečlivě upravena. Práce je opatřena jednotným poznámkovým aparátem a vhodně strukturovaným seznamem použité literatury.

Struktura práce:

Bakalářská práce má přehlednou strukturu, která je charakterizována vyváženým poměrem mezi teoretickou analýzou a praktickým rozbohem konkrétních okruhů překladatelských problémů. Po první úvodní, je druhá kapitola věnována porovnání vnímání oslovení z pohledu ruské a české lingvistické tradice. Je zde předložen také základní přehled gramaticko-sémantických rozdílů mezi jazyky. Třetí a čtvrtá kapitoly pojímají problém asymetrie mezi ruštinou a češtinou v oblasti oslovení jako problém teorie překladu a nabízí výčet jevů, s kterými se běžně potkává překladatel krásné literatury ve své praxi. Jádrem práce však představuje nejrozsáhlejší šestá kapitola, kde jsou zkoumány konkrétní překladatelské postupy jednotlivých překladatelů, které se uvádějí do souvztažnosti se souborem teoretických poznatků o odlišných způsobech uchopení a řešení problému oslovení v jeho dílčích projevech. V závěru je pak provedena rekapitulace celé práce se stručným vyhodnocením.

Použité metody:

Jako výchozí teoretické pozadí autorka použila prací českých a slovenských teoretiků J. Levého, J. Vilikovského, A. Popoviče, jejichž přístup k uplatnění překladatelských postupů posloužil základem pro vytvoření vlastního systému kategorizace. Tento vlastní systém členění byl následně použit v praxi při komparativní analýze řešení jednotlivých překladatelských problémů různými překladateli. Jako materiál pro poměrně zevrubný rozbor byly zvoleny texty devíti povídek A. P. Čechova. Autorka se vhodně zaměřila na kritickou analýzu jednotlivých překladatelských řešení, nikoli na všeobecné hodnocení existujících překladů jako celků.

Splnění cílů práce:

Nikoli jednoduchý cíl práce spočíval ve zmapování a vytvoření souhrnného přehledu problematiky překladačného oslovení při překladačného krásné literatury z ruštiny do češtiny. Tento cíl můžeme považovat za zdárně uskutečněný. Dalším cílem bylo vytvoření vhodné kategorizace překladačného postupů, což bylo rovněž splněno: autorka zohlednila gramatické, sémantické a kulturologické hledisko problému oslovení a vytvořila vlastní kategorizaci, která byla následně úspěšně použita při zkoumání jazykového materiálu - analýze úseků textů jednotlivých překladačného.

Podněty k obhajobě:

1. Z jakého důvodu pro analýzu byl vybrán právě tento soubor textů?
2. Na začátku šesté kapitoly poněkud chybí výčet všech překladačného a jimi přeložených povídek.
3. Jak podle Vás můžou ovlivnit konkrétní překladačného řešení problému oslovení vyznění textu jako celku a vnímání jednotlivých postav čtenáři?

Hodnocení práce:

Práci považuji za velmi zdařilou. Splňuje požadavky, standardně kladené na bakalářskou práci (v souladu s OD 10/2014, čl. 4, odst. 4), rozsahem i kvalitou zpracování převyšuje běžné bakalářské práce. Autorka prokázala schopnost orientace v odborné literatuře, práce s prameny a aplikace vlastní kategorizace v praxi. Doporučuji proto k obhajobě s hodnocením výborně.

V Praze dne 25.08.2014

Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.